

<オールインワン英文読解④①> 長文読解編③

<問題3> (やや難) [目標タイム: 20分]

What makes us specifically human? The complexity of our language? Our problem-solving strategies? You may be shocked by my suggestion that, in some very deep sense, language and some aspects of human problem solving are no more or less complex than the behaviors of other species. Complexity as such is not the issue. Spiders weave complex webs, bees transmit complex information about sources and quality of nectar, ants interact in complex colonies, beavers build complex dams, chimpanzees have complex problem-solving strategies, just as humans use complex language. Nor are our problem-solving skills so remarkable: there are human beings who have perfectly normal human mental abilities, but who nevertheless are unable to solve certain problems that a chimpanzee can solve. There is, however, one extremely important difference between human and non-human intelligence, a difference which distinguishes us from all other species. Unlike the spider, which stops at web weaving, the human child — and, I maintain, only the human child — has the potential to take its own representations as objects of cognitive attention. Normally, human children not only become efficient users of language; they also have the capacity to become little

[解説・ポイント]

① What makes us specifically human? ② The complexity of our language? ③ Our problem-solving strategies?

① 「私たちを()?」
②・③ 「私たちの()? それとも()?」

[ポイント]

論説文中の疑問文は()になる!
→ 最初に疑問を投げかけて、()を明確にし、その答えである()をあとに提示する。

このパラグラフのテーマは「」で、その疑問に対して考えられる候補を2つ挙げている。この2つの候補は一般的な考えなので、筆者の主張になるとは考えづらい...

④ You may be shocked by my suggestion that, in some very deep sense, language and some aspects of human problem solving are no more or less complex than the behaviors of other species.

“You may be shocked by my suggestion”のYouは()を表し、特定の誰かを表しているわけではない。

次に that があって、“, in some ~ sense,” が挿入されていて、完全文がきているので()の that になる。my suggestion = that 以下、となるので、“language... no more or less complex than ~ other species.” は、「()などは ~ よりも()でも()でもない → ()」 ← no more 系は ② で詳しくやっています!

第4文の訳:

「()。つまり、()
では、()は、他種の動物
の行動と()ということだ」

筆者の主張としては、「言語や問題解決」は人間にしかできない複雑さとみんな思ってるかもやけど、実は他の動物と同レベルの複雑さだということ!

⑤ Complexity as such is not the issue. 「複雑であること」が人間を特別にしているわけではない!

⑥ Spiders weave complex webs, bees transmit complex information about sources and quality of nectar, ants interact in complex colonies, beavers build complex dams, chimpanzees have complex problem-solving strategies, just as humans use complex language.

様々な動物が「 」をしていることを具体例で示している。また、この文は、SV～が5つ列举されているので、本来なら最後のSVの前に()を入れる必要がある。しかし例外的に、明らかに具体例が列举されているとわかる場合、()!

第6文の訳:

「クモは(), ハチは()や()に関する(), アリは()の中で()、ビーバーは(), チンパンジーは()を持っている。それは()のようなものである」

⑦ Nor are our problem-solving skills so remarkable :

there are human beings who have perfectly normal human mental abilities , but who nevertheless are unable to solve certain problem that a chimpanzees can solve .

文頭に「
倒置[→]という()の Nor がきているので、
]になっている。

Nor は 前に出た否定文に対して () を行うときに用いるもの。⑤の "Complexity ~ is **not** the issue." にまでさかのぼって、それに対して追加の否定を行っている。

この文の後に : があって A : A' と A の () ・ () である A' がきている。

第7文の訳:

「また、私たちの () ものではない。
() を持ってはいるが、それでも
() 問題を解くことができない () 。」

では、何が人間らしさを表すのか、を考えて次を読むと...

⑧ There is , however, one extremely important difference between human and non-human intelligence , a difference which distinguishes us from all other species.

ここで () の D.M. である () がでてきて、この部分が文章全体の () 転換点になる。

ここまで "not A₁" "Nor A₂" ときて "however B" となっているので、
() の構成になっている。

→ () を示している!

one ~ difference [between... intelligence], a difference [which...].
と「」の同格の構成になっている。

第8文の訳:

「(), () には ()
違い、() を () と () がある」

では、その「重要な違い」とは何なのか?

⑨ Unlike the spider, which stops at web weaving,
the human child — and, I maintain, only the human child —
has the potential to take its own representations
as objects of cognitive attention.

"Unlike ~ weaving" は「」
child" の後ろのダッシュに注意。今回は後ろにもダッシュがあり、() ではなく
() として働いている。訳すときは () を使って補足的に訳す。

the human child has ~.

⑤

↑

⑦

(— and, I maintain, only the human child —)

"the potential ~ attention" の部分を字面どおり訳すと、

「() を () として () がある」

→ この部分だけだとよくわからない... 次の文で言い換えを期待!

第9文の訳:

「巣作りにとどまるクモと違って、()、自分自身の表現を()としてとらえる能力を持っている」

⑩ Normally, human children not only become efficient users of language; they also have the capacity to become little grammarians.

not only A but also B の but が省かれた形になっている。

human children not only become ~ language ;

(but) they also have the capacity to become ~ grammarians.

; で2文に分けているので、but は () 的に働いている。
"human children not only A ; but they also B."

第10文の訳:

「普通、人間の子どもは()。
彼らは、()。」

この文で前文の "take its own representations as objects of cognitive attention" の内容が少しわかる。「小さな文法学者」と比喩的に説明して、() ということを述べている。

ただまだちょっとわかりづらい... 最後の文でどう締めるかを確認!

⑩ By contrast, spiders, ants, beavers, and probably even chimpanzees do not have the potential to analyze their own knowledge.

by contrastは()を示すD.M.で何と何を並べているか。

"do not have the potential"から第9文と同型の文を並べていることがわかる!

⑨ The human child ~ | has | the potential to take ~.
By contrast

⑩ spiders, ~ chimpanzees! do not have! the potential to analyze ~.

すると、人間だけが持っている "the potential ~ attention" というのは、動物たちが持っていない "the potential to analyze their own knowledge" に等しいということ!

つまり、人間が持っているモノ = 動物たちが持っていないモノとなり、
「が人間だけが持っているモノ」である。
↑ コッチの方が簡潔でわかりやすい!

第11文の訳:

「(), ケモ、アリ、ビーバー、そしておそらくチンパンジーさえも、
()を持っていない」

このパラグラフの構成として「①~④なのは⑤~⑥や⑦ではなく、⑧~⑪以下だからだ」となる。

これを要約の骨格としてまとめていけばOK!